

7. Рудницький Я. Географічні назви Бойківщини (видання друге). — Вінніпег, 1962. — 246 с.
8. Словник гідронімів України / Ред. кол.: А.П. Непокупний, К.К. Цілуйко, О.С. Стрижак. — К., 1979. — 780 с.
9. Смолицкая Г.П. Гидронимия бассейна Оки (список рек и озер). — М., 1976. — 403 с.
10. Словник української мови / Гол. ред. І.К. Білодід. — К., 1970–1980. — Т. I–XI.
11. Трубачев О.Н. Ремесленная терминология в славянских языках (Этимология и опыт групповой реконструкции). — М., 1966. — 416 с.
12. Трубачев О.Н. Этногенез и культура древнейших славян. Лингвистические исследования (изд. 2-е, доп.). — М., 2003. — 489 с.
13. Шульгац В.П. Праслов'янський гідронімний фонд (фрагмент реконструкції). — К., 1998. — 368 с.
14. Bezlaj F. Slovenska vodna jmena. — Ljubljana, 1956. — Т. I. — 364 s.
15. Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. — Oxford, 1972. — 989 p.
16. Szulowska W., Wolnicz-Pawłowska E. Nazwy wód w Polsce. Część I. Układ alfabetyczny. — Warszawa, 2001. — 337 s.
17. Russisches geographisches Namenbuch / Begr. von M. Vasmer. — Wiesbaden, 1962–1981. — Bd I–X.

Святослав Вербич (м. Київ)

Svyatoslav Verbych (Kyiv)

TO THE TREASURY OF THE SLAVONIC ONOMATOLOGY

(Book review on: L. Dimitrova-Todorova. Mestnyte imena v Popovsko. — Sophiya: Akademichno izdatelstvo "Prof. Maryn Drynov", 2006. — 695 s.)

Мовна мозаїка

ДУЖЕ БАГАТО – ЦЕ НЕ МАСА!

Під впливом російської мови в українському усному мовленні та в засобах масової інформації поширився іменник **маса** зі значенням «дуже багато, безліч кого-, чого-небудь»: *маса запитань, маса проблем, маса вражень, маса людей, маса помилок* і под. Напр.: *Перші дії пана Валіда на керівній посаді на НТКУ викликають масу запитань* (Високий замок); *В українських і зарубіжних журналістів була маса питань до президента «Шахтаря»* (3 інтернетівського видання); Розробники документа визнають: *у Києві маса проблем* (Хрещатик); *..Молодий автор робить масу помилок на початку літературної кар'єри* (Українська правда); *Не лінуйтеся перечитати текст ще раз, оскільки навіть після себе можна знайти масу помилок* (3 інтернетівського видання).

Російсько-українські словники послідовно перекладають слово **маса** як «безліч, дуже багато, сила-силенна». Проте в українському вжитку воно має значно більше відповідників, пор.: *багато, дуже багато, безліч, сила, сила-силенна, тьма, тьма-тьмуца, море, океан, хмара, купа* та ін. Саме їх і потрібно використовувати з означеними іменниками. Пор.: *багато* (дуже багато, безліч, купа та ін.) **запитань**; *багато* (дуже багато, безліч, тьма-тьмуца, купа та ін.) **проблем**; *багато* (дуже багато, безліч, сила-силенна, море, океан, купа та ін.) **вражень**; *багато* (дуже багато, сила, сила-силенна, тьма, море, хмара та ін.) **людей**; *багато* (дуже багато, безліч, сила-силенна, тьма-тьмуца та ін.) **помилки** тощо. Напр.: *Типові договори на житлово-комунальні послуги викликають у киян безліч питань* (Високий замок); *Безліч вражень і думок висловила Ярослава того ж вечора в листі до батька* (Л. Дмитерко); *Довкола стояла сила людей...* (С. Черкасенко); *Можливо, найближчими днями у всі магазини попливе море людей* (Вечірній Київ); *Хмара людей* обліпила віконце (Г. Колісник); *Перші розділи нових підручників, які викладені на сайті Міністерства освіти, містять багато граматичних і орфографічних помилок* (3 інтернетівського видання) тощо.

Отже, уникаймо слова **маса** зі значенням великої кількості й послуговаймося його українськими відповідниками: в офіційному вжитку – **багато, дуже багато, безліч**, у розмовному мовленні – **сила, сила-силенна, тьма, тьма-тьмуца, море, океан, хмара, купа** та ін.

Лариса Колібаба